### THE TRANSLATED WAY.

So schwinder all mein Leid und Weht; So leaveth all my trouble me; pack ween ich kuesse deinen Mund, segerd ich ganz und gar gezund.

Kennife wher mich wie Himmelslust; It comes o'er me like joy of sky; poch wenn du sprichet: "Ich liebe dich." And when you speak it: "I love thee!"

When I into your eyes do see, Whenever I your mouth do kiss, I gain completely healthiness.

When I upon thy bosom lic. I'm forced to weep quite bitterly.

The translators of Heine's songs into English seem to have found a new job: they are translating the Russian nevels into

Translating, obviously, must be poorly paid work. As a rule, it is bad. And usually, when things are bad, it is because their production is underpaid. Sometimes it is vice versa.

### THE DIARY OF OUR OWN SAMUEL PEPYS.

January 19 To the opera house, and saw the Russian dancers, as beautiful a sight as ever I saw, the colouring in especiall; for the most part, maketh but small appeal to me. Yet I saw; and the musick, some of it of the modern Russian sort, I seel despite its formlessness. Walked all the way home, and so

go-My Lord Theodore made this night a speech in Philadelphis, too long, methought, but those that heard it did applaud

a betimes, and with H. Landauer the Milwaukee me Milwaukce, he telleth me, is all for the Germans; and indeed he is himself, so we talked of the war but little, Too he telleth me the West is all for my Lord Theodore, and that neight can stop his election next November. Late at the office, labouring at my stint, a large part of which was the opening of

umn conductor, in the course of reading his mail, picks up a lot of information. "I am enclosing something for your colgan, the 'Conning Tower,' in the Daily Morning Tribune," writes cae informant. "If you do not see fit to print it, throw it in your waste basket, or 'zinc,' as you call it."

Most of the folks who add that to their letters address them

### RUSH HOUR THOUGHTS.

th Applicates to Nifty, Pathos and Reslistic

and read, chagrined, what Nifty said about scelet wight, whose flower of courtesy e rich old lady sniffed, accepted, crushed. Yes, money is the root-behold the withered leaf!

'emes Pathes with her "lady wop"; and now By "course plebelan ease" my creed's destroyed.

he poor are coarse; the rich, though favored, vile, But no! That's not the truth. This comedy ear that hearts of neither dirt nor gold A gentleman or lady true

hat then his conscience might force him to yield s paper very slightly and then-winked light of mel And not only that, but said, Lo. girlle!"-But when I with lofty eyes, Ignored him quite, he 'gan to read again. O tempera. O mores, such is life!

We have not read "Secret History," by C. N and A. N. Willfamson, but B. T. P. has, and finds "she made us call her Kitty, a sprightly name to which she struggled to live up to," Can that be the book which begins "On the morning on which our story

"You remember," writes J. W. M., "that crowded table for five? Well, things are thinning out again, apparently, for last night at the Strand a quartette sang the sextette from 'Lucia,' "

Generally those brave, intrepid gentlemen who write anonymous letters get no attention from this Turret of Turpitude, but the arrived yesterday that is such a well of truth and fairness that we print it. It follows:

Here is a very strange case, Holmes: A Newspaper writer has strenuously objected to the appointment of a man named Johnson, yet in No instance has he offered a reason for his objections. I really cannot understand his motive?-

My dear Watson, for everything there is a reason. When a man accuses and gives no reason, it may be assumed that what reason he has is not a particularly good one. This mystery of yours is really very simple. This Johnson at one time in his career had the temerity to criticise Samuel Wise for criticising him. Despite the fact that many people were in absolute accord with Johnson in his stand that a Rabbi should stick to the Rabbi business and leave the fire department alone, and were also pleased to have Mr. Wise quiet even for a while, the friends of Mr. Wise thought quite differently. This Newspaper man is a friend of Mr. Wise, and he makes use of his column to help his friends and to confound his friends' enemies. He made an awful howl about the lynching of a friend of his friends recently, but he doesn't care a damn about the other poor devils that have suffered the same fate and without being even tried for their lives. He is now waging war against a glue-factory, because the oder from the factory is displeasing to him and to his friends. There are odors from gas works, etc., but "he should worry."

It is a joy to know that we are not fooling anybody. It is a gratification to know that this modest letter-writer, at least, appreclates our motives and sees deep into our designs. We may as well confess that not only have our anti-Johnson views obtained Decause we are a friend of this Samuel Wise's, but also because he gave us an enormous sum of money to print those views. As the modest letter-writer probably knows, we should have been glad to \*spouse the other cause for a slightly greater sum.

This column, as asserted by the anonymous gentleman, is run merely to placate friends of its editor. Every publisher, author, actor and theatrical manager knows that. And we don't mind adding to these soul-baring confessions the one that all our remarks against Child Labor have been made solely because the laboring children are our friends. They present us with a large annual sum for the efforts we make in their behalf; the mill and factory proprietors have tried to give us a greater bribe, but our first duty, as is better known than we had any idea, is to our

Last night, at the rush hour, we had a chance to get a seat in he subway, but we neglected to take it.

### MISS THOMPSON **GUEST AT DANCE**

Supper and Entertainment for 250 Given by Mrs. William B. Thompson.

### LAST SHERRY DANCE LARGELY ATTENDED

British - American War Relief Fund to Have Benefit at the Century Theatre.

Mrs. William B. Thompson, who is to-morrow afternoon at their home.

Frances Eallard, Miss Jeannette Blake, Miss Jeannette Jeannett

reet. Mrs. Williams was Miss Marlon ollister Graham, only daughter of ongressman and Mrs. George S. raham. Mr. and Mrs. Williams will

Fifty-ninth Street, announces the engagement of her daughter, Miss Amélie Randall, to Dr. Thomas H. Russell, of 117 West Fifty eighth Street. The wedding will be celebrated after Easter.

daughter of Mr. and Mrs. James bythe, will take part in the Viking dance, one of the special dances at the annual entertainment of the Junior League to be given on Monday, Tuesday and Wednesday at the Waldorf-Astoria, Miss Joy Williams, daughter of Mrs. Waldron Williams, will be in the Persian dance at this entertain

Dr. and Mrs. Henry Hall Forbes, of 106 East Thirty-fifth Street, will give a programme of Bohemian folksongs

PRINTS ON VIEW
Wealthy
Solve of the Firm of Moulton &
Ricketts To Be Dispersed
at Sale.

At the Anderson Galleries there is on
Carr,
To, Integrating, water colors and oil paint
Thomas
Inga, the stock of the firm of Moulton &
Carr,
To, Integrating, water colors and oil paint
Thomas
Inga, the stock of the firm of Moulton &
Carr,
To, Integrating, water colors and oil paint
Thomas
Inga, the stock of the firm of Moulton &
Carr,
To, Integrating, water colors and oil paint
Thomas
Inga, the stock of the firm of Moulton &
Carr,
To, Integrating, water colors and oil paint
Thomas
Inga, the stock of the firm of Moulton &
Carr,
To, Integrating, water colors and oil paint
Thomas
Inga, the stock of the firm of Moulton &
Carr,
To, Integrating, water colors and oil paint
Thomas
Inga, the stock of the firm of Moulton &
Carr,
To, Integrating, water colors and oil paint
Thomas
Inga, the stock of the firm of Moulton &
Carr,
To, Integrating, water colors and oil paint
Thomas
Inga, the stock of the firm of Moulton &
Carr,
To, Integrating, water colors and oil paint
Thomas
Inga, the stock of the firm of Moulton &
Carr,
To, Integrating, water colors and oil paint
Thomas
Inga, the stock of the firm of Moulton &
Carr,
To, Int.
The standance at "The
Great Lever," as given out tast night
Thomas
Inga, the stock of the firm of Moulton &
Carr,
To, Int.
The standance at "The
Great Lever," as given out tast night
Thomas
Inga, the stock of the firm of Moulton &
Carr,
To, Int.
The standance at "The
Great Lever," as given out tast night
Thomas
Inga, the stock of the firm of Moulton &
Carr,
To, Int.
The standance at "The
Great Lever," as given out tast night
Thomas
Inga, the stock of the firm of Moulton &
Carr,
To, Int.
The standance at "The
Great Lever," as given out tast night
Thomas
Inga, the stock of the firm of Moulton &
Carr,
To, Int.
The princes gives assurance that "The
Great Lever," as given out tast night
Thomas
Inga, the stock of the firm of Moulton &
Carr,
To, Int.
The princes gives assurance that "The
Great Lever," as given out tast ni Dupont, H. T. Greenhead, Wallace Hester, Percy H. Martindale and F. G. Reerbohm Tree's leading woman in the filmed "Macbeth," Wilfred Lucas will be seen as Macduff.

An Me.

An Me.

C. There She the state of each of the state of each one of the state of each of the state of each one of

Polity Livine, W. Farbes, Margan, Howard, and the standing of the desired and the first of the f

# AND PLAYERS

Times Producing Corporation to Present Play by J. C. Weschler.

Mr. and Mrs. A. Perry Osborn have taken an apartment at 471 Park Avenue for the remainder of the season. Amelie Rives.

the debutante daughter, Miss Margaret Thompson. The tapestry room was seed for the dancing, and soon after adding the second first and the debutante daughter of Mrs. Cyril for her niece, Miss Florence W. Gilbert, the debutante daughter of Mrs. Cyril law has followed usually in connection with royalties, alleged plagiarism or one of the other theatrical byfor mer and the second battle of Bull R. at Antietam, Fredericksburg phans can register at a booth at the Madison Square conference.

Only those holding marriage licenses toon with royalties, alleged plagiarism or who have applied for them can at disturbed the serenity of his existence.

Mrs. Howard Carroll will give a dance this evening at her home, 4 East Skept fourth Street, for her daughter, Miss Margaret to departed days when he lived in peace Madison Square conference.

Only those holding marriage licenses toon with royalties, alleged plagiarism or who have applied for them can at disturbed the serenity of his existence.

Mrs. Howard Carroll will give a dance this evening at her home, 4 East Skept fourth Street, for her daughter, Miss Margaret to a booth at the departed days when he lived in peace Madison Square conference.

Only those holding marriage licenses toon with royalties, alleged plagiarism or who have applied for them can at disturbed the serenity of his existence.

Mrs. Howard Carroll will give a dance this evening at her home, 4 East booth at the departed days when he lived in peace Madison Square conference.

Only those holding marriage licenses toon with royalties, and those wishing or departed days when he lived in peace Madison Square conference.

Mrs. Howard Carroll will give a dance this evening at her home, 4 East been reversed, and a man who has been reversed, and a man who has been reversed, and a man who has been many years a lawyer has written. gave a dance last night at Sherry's for a the dansant this afternoon at Sherry's for her niece, Miss Florence W. Gilbert, past the drama has come first and the Thompson. The tapestry room was the debutante daughter of Mrs. Cyril law has followed usually in connection with revalties, alleged plagiarism been many years a lawyer has written \$100,000 IN RELIEF

J. Charles Weschler, whose office

### HENRY JAMES HAS RELAPSE OSBORNE TAKES Author's Condition Complicated by Two

London, Jan. 21.—Henry James, the American author, who took the oath of allegiance as a British subject last year, has been seriously ill for several months, and his physicians state that his condition is not improving. The

months, and his physicians state that his condition is not improving. The chronic disease from which he suffers has been complicated by two light strokes of apoplexy.

Mr. James's physicians coased the issuing of bulletins several weeks ago, as he showed considerable improvement at that time, but this gain has not been maintained.

### MRS. PANKHURST AT SALE Will Sell Goods at Home Exposition to

Mrs. Emmeline Pankhurst will have a booth at the Home Conference and Household Exposition to be held in Madison Square Garden from February 2 to February 16. Her collections will be for the aid of the Serbians.

War orphans for adoption will be another feature of the conference. Judge Ben Lindsey is in Europe making arrangements to obtain the parentless youngsters, and those wishing orphans can register at a booth at the

## A RED CROSS WEEK

Supplies Sent to Belligerent Powers in Europe-Germany

Diners of Peaceful Days as Mayor.

### FELT THE STORM **BREWING YEAR AGO**

Gathering Rises to Greet Warden - Many Medals Are Awarded at Meeting.

Thomas Mott Osborne, Indicted warden of Sing Sing prison, shed an ora-

night, "to the peaceful times when I

Many Medals Awarded.

### GEN. CARPENTER IS DEAD AT 77

Civil War Veteran and Indian Fighter Served Thirtyeight Years.

Philadelphia, Jan. 21. Brigadier General Louis H. Carpenter, U. S. A. (retired), a veteran of the Civil and more recent Indian wars, died here today at the age of seventy-seven years. General Carpenter was born in Glassborg, N. J., on Pebruary 11, 1839, and was educated at the Philadelphia

High School and the University of Pennsylvania, but left college withenter the Union Army as private in

dinner of the National Institute of Social Sciences at the Hotel Astor last night, "to the peaceful times when I

The treasurer of the American Jewish Relief Committee reports that cash and pledges up to January 21 totalled \$1.

23.541.60, including the following gifts: Schless Brothers & Ce., \$150; Meyer Stern, \$500, and printing valued at \$50 from the Efficiency Press.

The Serbian Relief Committee, 70 Fifth Avenue, has brought its funds to \$195,581.57.

Contributions received vesterday by

LOOK BACKWARD

out graduating, in November, 1861, to

the 6th Cavalry. He was promoted to second lieutenant in July, 1862, and served in the Peninsular campaign, the retreat to

### Our amateur standing is precious to us.